

大きな輪

"Okinawa" Wa

BIG CIRCLE



United States Marine Corps 2006 Winter Edition

米国海兵隊 平成 18 年 冬号



Photo by Kaori Tanahara

Okinawan children try on fire-fighting suits at the Camp Foster Fire Station during a workplace tour for friends and families of Japanese base employees Nov. 23. (See story on page 6)

11 月 23 日、日本人基地従業員の家族や友人のための基地見学ツアー中、キャンプ・フォスター消防署で消防服を試着する沖縄の児童ら (記事は 6 ページに掲載)

Inside

Page

DFAA strives to bolster 'triangle of trust'	2
Director Yamauchi, OIHF, extends new year's greetings	3
Camp Kinser's contributions help Nakanishi Elementary School win big	4-5
Okinawan children get glimpse of parents' workplace on base	6
AEON representatives tour Cook Chill	7
From the OkiMar: III MEF service members relieve suffering in Pakistan	8-9
New Year's greetings from local leaders	10-13
Young Japanese soldiers, Marines expand friendship through sports day	14
Marine bonds with Okinawan 'brothers'	15
Readers' Voices	16
Editor's thoughts/ComRel Specialists	17
Event Calendar/Sports schedules	18
Ichariba Chode	19

目次

ページ

防衛施設庁、「信頼のトライアングル」強化に精力	2
沖縄県人材育成財団 山内理事長より新年のご挨拶	3
仲西小の大賞受賞にキャンプ・キンザーが貢献	4-5
沖縄の児童ら、お父さんやお母さんの働く基地を見学	6
イオン・グループがクック・チルを見学	7
オキマーより: 第 3 海兵遠征軍兵士、パキスタンの痛みを緩和	8-9
地域のリーダーより新年のご挨拶	10-13
若手海兵隊員と自衛隊員、スポーツ交流で友情広げる	14
沖縄の少年らと絆結ぶ海兵隊員	15
読者の声	16
編集だより / 基地渉外官の紹介	17
基地内イベント情報 / スポーツ・スケジュール	18
イチャリバチャORDER	19

DFAA strives to bolster 'triangle of trust'

Iwao Kitahara
General Director, Japan Defense Facilities Administration Agency

Happy New Year to the Marines and U. S. service members and families stationed on Okinawa, who welcomed the dawn of the year 2006 on this beautiful island, away from home.

The Japan-U. S. Security alliance is essential for our nations' security. It also plays a critical role for peace and stability in eastern Asia. I would like to extend my sincere respect to all Marines, who train to fulfill their demanding duties day and night, as well as their families, who support the Marines.

To the people of Okinawa, let me begin by saying, "Ii Shogachi Deebiru (Happy New Year)."

It is anticipated that matters concerning Okinawa, both domestically and internationally, will continue to be very difficult in the coming year. However, Okinawan spirit is best exemplified in times like these. I send my utmost support from the bottom of my heart.

The New Year's tida (sun) is blessing Okinawa Area Coordinator Lt. Gen. Weber and the 50,000 people belonging to the U. S. military on Okinawa, as well as the people of Okinawa and their leader, Governor Inamine. We are all different and all good. The blessings embrace each individual who prays for peace and happiness equally and endlessly like sunshine. I wish that all of your precious lives flourish, just like the flowers on Okinawa that blossom vigorously throughout the year. That is Okinawa to me.

Meanwhile, Okinawa also has a long history of ups and downs with issues associated with the heavy burden of the base presence. We, the 3,100 employees of the Defense Facilities Administration Agency, including those of Naha Defense Facilities Administration Bureau, work hard to solve or improve base issues while trying our best to feel each base-related issue in each local community as much as possible. We will continue to make efforts to further strengthen the "triangle of trust" which we have established with the members of U. S. military and the people of Okinawa.

Last year, on October 29, an agreement concerning the reformation of the U. S. military in Japan was approved by the Japan-U. S. Security Consultative Committee (SCC) held in Washington D. C. The key element in the agreement was maintaining the deterrence while reducing the burden. As we strive to expedite the discussion between the two countries, we will continue to make our ultimate effort to provide the people of Okinawa with a detailed explanation and better understanding of various policies, specifically those concerning the relocation of Marine Corps Air Station Futenma and the transfer of approximately 7,000 Marines from Okinawa.

Our only wish is that members of the U. S. military on Okinawa and the people of Okinawa feel really close to each other in the true sense of "good neighbors."

防衛施設庁、「信頼のトライアングル」強化に精力

防衛施設庁長官 北原巖男

ふるさとを離れ、ここ美ら島にて2006年の新春を迎えられた海兵隊を始めとする在沖米軍の皆さん、ご家族の皆さん、「明けましておめでとうございます」。

日米安全保障体制は、わが国安全のために必要不可欠であり、東アジアの平和と安定にとって重要な役割を果たしています。日夜たゆまぬ厳しい任務に精励されておられる隊員の皆さん、そんな皆さんを支えておられるご家族の皆さんに心からの敬意を表します。

そしてウチナーンチュの皆さん、「イイショーガチデービル」。

本年も、内外諸事情は誠に厳しいことが予想されます。しかし、そんなときにこそ「美ら島に輝け137万人の瞳」のスピリットではないでしょうか。心から力いっぱいの声援をお送り申し上げます。

新年のティダは、ウェバー4軍調整官始め5万人の米軍関係の皆さん、そして稲嶺知事をリーダーとする県民の皆さんを祝福しています。それぞれが「みんな違ってみんないい」一人一人を、等しく平和と幸せを祈念する無尽の光で包んでいます。皆さんには、沖縄の花のように365日絶えることなく、かけがえのないオンリーワンの人生の花を、一層生き生きと咲かせていただきたいと思います。それが沖縄です。

一方、そんな沖縄には、過重な基地負担に伴う多くの事案の生起などの長い歴史が存在しています。那覇防衛施設局をはじめとする私たち防衛施設庁職員3千百名は、少しでも、皮膚感覚で現地の様々な基地問題を感じることが出来るよう努めつつ、各種の基地問題の解決・改善に取り組んでいます。そして、これからも私たちは、米軍関係の皆さん、県民の皆さんと共に構築している「信頼のトライアングル」の一層の強化に努めてまいります。

こうした中、昨年10月29日、ワシントンで開かれた日米安全保障協議会で在日米軍再編に係る共同文書が承認されました。そのキーワードは、抑止力の維持と負担の軽減です。沖縄に関して、私たちは、そこに盛り込まれている普天間飛行場の新たな移設先、在沖縄海兵隊員約7千名の県外移転を始めとした各種の施策について、県民の皆さんに具体的にご説明しご理解をいただくべく、日米協議を加速化させながら最大限の努力を続けてまいります。

そんな私たちの願いはただ一つ。在沖縄米軍の皆さんと沖縄県民の皆さんが、お互い本当に近い者同士だと感じる真の「良き隣人」であっていただくことをおいて他にありません。



Iwao Kitahara
北原巖男長官





Director Yamauchi, OIHF, extends new year's greetings

Akira Yamauchi
Director, Okinawa Prefecture International Exchange Human
Resource Development Foundation

A Happy New Year to the people of Okinawa, U. S. service members, civilians and their families on Okinawa, and readers of *Okina Wa*. I hope that everyone welcomed the new year in their own cultural style.

Japanese call the first day of January Gantan or Oshogatsu. For Japanese, New Years is very significant in that it represents an opportunity for new beginnings. As such, I wish a happy new year to all of you from the bottom of my heart.

We have entered into the year 2006, with six years having quickly passed since the millennium year. My relationship with the Marine Corps and other U. S. services on Okinawa began six years ago, when I served as director of the Okinawa Prefectural Board of Education. As you may know, the Japanese public school system does not require elementary schools to teach English. Therefore, no English conversation classes were provided before. However, six years ago, the Okinawa Prefectural Government, the U. S. military on Okinawa, the U. S. consulate and the Japanese Ministry of Foreign Affairs decided that service members could provide American volunteers to assist English education at elementary schools. The program was introduced at 10 schools within the district of Nakagami (central Okinawa) Educational Office and three within Kunigami (northern) Educational Office. When it started, some confusion was experienced at schools. However, the program has been enriched, thanks to devoted volunteers and community relations specialists from the bases as well as diligent efforts made by the schools.

As a result, the program has drawn positive feedback such as "children look forward to the English conversation class," "students actively engage in conversations with volunteers," and "teachers became more ingenious in preparing lessons." At the schools where the program is in place, one can see children sparkling in classes which are taught all in English by American volunteers teaching side by side with Japanese teachers. The program has also been credited with bringing a feeling of internationalism to the schools through the direct contact between volunteers and students. Last year alone, more than 600 volunteers participated in the program, and I deeply appreciate their spirit, concern for individuals, and their cooperation.

The Okinawa Prefectural International Exchange and Human Resource Development, at which I currently serve, also has a close relationship with the U. S. military, aiding students who wish to study at American colleges and universities on base. A total of 910 people have studied at universities on base over the past 18 years. The graduates have become successful in and outside Okinawa, networking a big circle just like *Okina Wa*.

It is tremendously important on Okinawa that people think globally and act locally. If people who live here put their hearts into one, then harmony will be generated. It is my hope that people will treasure harmony in human relationships while leading a happy and content life, all the while looking toward the future.

I wish you a good year with abundant happiness from the bottom of my heart.

沖縄県人材育成財団 山内理事長より新年のご挨拶

沖縄県国際交流・人材育成財団理事長
山内 彰

新年おめでとうございます。県民の皆様、在沖米軍人・軍属そして本誌愛読者の皆様には、それぞれの文化スタイルで新年をお迎えになったことと存じます。日本人は、地球の公転の始まる1月1日を「元旦」とか「お正月」と称し、「お目出とう」と声をかけあい、祝福します。それは陽気が巡り、生命が胎動し、芽（目）が出るとの意味が込められています。かような意を込めて、皆様に心から「おめでとう」と年頭のご挨拶を申し上げます。

今年2006年、ミレニアム・イヤーから早6年が経ちました。6年前、それは、私にとって在沖海兵隊を含め在沖米軍側との新たな関わりが生まれた年でした。「ネイティブ・アシスタントによる英会話指導事業」の実施です。ご承知のとおり、我が国では小学校の教育課程に英語教育の位置付けはなく、英会話の指導はされていません。ところが6年前、沖縄県と米軍側、総領事館、外務省等の協議により、基地内の米国人ボランティアを派遣して小学校で英語学習を展開することが決定されたのです。そして、中頭教育事務所管内10校と国頭事務所管内3校で事業が実施されました。事業開始当初、学校では勝手が分からず戸惑いがありました。しかし、通訳渉外官や米人ボランティアの献身的活動と学校側の熱心な取組みで英会話学習が充実していききました。

その結果、今では「子どもが英会話の時間を楽しみにしている」「社交性・積極性が出た」「教師も英語レッスンの工夫ができた」等の声が聞かれるようになったのです。実施校では、子ども達の生き生きした姿、米国人ボランティアと教師との連携、オール英語で遊ぶ授業等が見られ、足元からの国際性、触れあいによる望ましい人間関係などが生まれています。昨年度は、ボランティアが600名余にもなっており、その奉仕の精神、人間愛、そして本制度の実施協力に深く感謝しております。

現在私が勤務する沖縄県国際交流・人材育成財団においても、在沖米軍施設・区域内大学（基地内大学）へ就学者を推薦しており、米軍側との関わりは深いものがあります。その就学者数は18年間で総勢910人にもなっており、卒業生は、本誌名のように「大きな輪」となって県内外で活躍しています。

今、沖縄において「グローバルに考え、ローカルに行動する」ということは、とても大切であります。沖縄に住む者が、心をつなげて、それぞれの立場で考え、理解・協力すれば、それが「大きな和」となっています。そのような絆を大切に、ここ沖縄で共に未来を考え、心豊かに生きていきたいものです。

今年も、皆様方にとって幸多き良き年でありますよう心から祈念いたします。



Akira Yamauchi
山内彰理事長



Camp Kinser's contributions help Nakanishi Elementary School win big

Story and photos by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

仲西小の大賞受賞に キャンプ・キンザーが貢献

文・写真 大きな輪 編集 棚原 香

Volunteering to teach English at an Okinawan school is a rewarding experience for many service members. While making their contribution to a school, Marines and sailors learn about Japanese culture through their interaction with Okinawan teachers and students.

Over the years, service members from Camp Kinser and teachers and students of Urasoe City's Nakanishi Elementary School have enjoyed a close working relationship, sharing English classes, recess, and annual school events.

Recently, news that Nakanishi won the Baba Award, a prestigious national award given by the Japan Educational Exchange-Baba Foundation to schools that maintain outstanding programs in the field of education for international understanding, let Camp Kinser's volunteers know that their contribution was worth their time and sacrifice.

Nakanishi Elementary became the first elementary school on Okinawa to receive the award, which was presented at a ceremony in Tokyo Oct 21.

"It's a great honor and very rewarding to receive such a prestigious award," said Hiromitsu Ikeda, principal, Nakanishi Elementary School. "It gives teachers and students a great sense of accomplishment and further motivation for the future."

Ikeda said that Camp Kinser's contributions to the success of the school's program was tremendous, enabling teachers to implement their plan into a very effective program.

"Having steady support from Kinser volunteers helped with our program significantly," said Ikeda. "Students were able to have regular intercultural experiences while learning English in a quite effective way through interaction with the volunteers."

More than 330 Kinser service members have volunteered since May 2002, assisting Nakanishi teachers in teaching English twice every month, according to Camp Kinser Community Relations Specialist Ichino Kuba.

According to Ikeda, after a year of Kinser volunteers participating regularly in the school's English education program, the Okinawa Prefecture Board of Education designated Nakanishi Elementary School as a "pilot school" in 2003. This status allowed the school to develop and refine its international understanding education program.

The theme for Nakanishi's three-year-program was practical communication ability through English education.

According to Asako Wilkinson, a 3rd grade teacher at the school, students first developed their identity by studying local culture. Once they understood their local culture, the students moved on to the study of outside cultures.



Nakanishi Elementary School third-graders measure Lance Cpl. Louis Burke, from Camp Kinser, during an English class Nov. 18. Teachers and parents from throughout Okinawa came to observe the class.

11月18日に行われた英語の授業で、キャンプ・キンザーのボランティアのルイス・パーク上等兵の身長を測る仲西小学校の3年生ら。沖縄全土から、教師や父母がこの日の授業を見学に来た

地元の小学校で英語を教えることは、多くの在沖軍人にとって、やりがいのあるボランティアだ。小学校に貢献する一方で、学校での教師や生徒との交流を通し、彼らもまた日本文化を学ぶことができるからである。

英語の授業や休み時間、学校の年間行事を共にするなど、キャンプ・キンザーの海兵隊員や海軍兵と浦添市立仲西小学校の教師や生徒たちの間には、互いに協力的な関係が何年にも渡って続いている。

その仲西小学校がこの程、国際理解教育の分野において、実践的で優れた研究を継続している学校に贈られる馬場賞（国際教育交流—馬場財団主催）を受賞した。同校が全国的にも有名な賞を受賞したという知らせは、キンザーのボランティアに、彼らの小さな奉仕活動が、費やした時間と犠牲に報いるものであったことを、再確認させてくれた。東京の授賞式で10月21日に授賞した仲西小は、沖縄でこの賞を受賞する初めての小学校である。

仲西小学校の池田博昭校長は、「このような名誉ある賞を頂き、非常に光栄に思います」と述べ、「教員や生徒にとって、大きな達成感をもたらし、今後のさらなる励みになります」と感想を語った。

池田校長によると、キャンプ・キンザーのボランティアは、教師の持つ指導案を効果的に実践する上で、同校のプログラムの成功に大きく貢献したという。

「キンザーからボランティアが定期的に来てくれて、大変助かりました。外国人と触れ合う機会を定期的に持つことができ、生徒がボランティアのみなさんと交流しながら英語を学べることは大変効果的だと思います。」

キャンプ・キンザーの久場一乃渉外官によると、同基地からのボランティア派遣が始まったのは2002年。以来330名余の海兵隊員らが、英語教育の一助になればと、月に2回同校でボランティアをしているという。

池田校長によると、キンザーのボランティアが定期的に派遣されるようになり、その1年後の2003年に、同校は沖縄県教育委員会から国際理解教育プログラムを研究開発する「研究指定校」に任命された。

総合的な学習の時間と英語科を通した、実践的なコミュニケーション能力の育成をテーマに3年間、指定校として研究した。

同校3年生担任のウィルキンソン麻子教諭によると、生徒はまず地域の文化を学習することで自らのアイデンティティに気づき、地域文化を理解した上で、その外側にある文化を学ぶというもの。





For Nakanishi elementary school, Camp Kinser is part of their local culture, giving the students a unique opportunity to learn about a foreign culture while studying their own, according to Wilkinson.

On Nov. 18, Nakanishi sought to share their ideas by hosting a conference for elementary school teachers from throughout Okinawa. As part of that conference, English teachers and parents came to together observe a third-grade class taught by four Camp Kinser service members side-by-side with a Japanese teacher. The three Marines and a sailor read, sang and played English-language games with the students.

"They always try to teach the students well and always do an excellent job," said Kitomi Unten, a 3rd grade teacher at Nakanishi. "We have a good relationship with Camp Kinser, sharing classes and school events like Sports Day with service members."

"The students at Nakanishi are very fun and smart," said Lance Cpl. Louis E. Burke, 3rd Material Readiness Battalion, 3rd Marine Logistics Group, who volunteered for the fifth time on Nov. 18. "The teachers are also great, always really appreciating your coming over and making sure everything is okay for you and the kids."

"It feels really good knowing my volunteering could help them receive national recognition," said Burke. "They truly deserve this award."

"We were pleased to hear Nakanishi Elementary School received the nationally prestigious Baba award," said Col. Paul E. Greenwood, commander, Camp Kinser.

"The service men and women who volunteered to work with the students from Nakanishi Elementary School are proud of the school's accomplishments and look forward to working with the students in the future."



Lt. Norbert Karava, chaplain, Camp Kinser, talks to a group of third-graders during an English class at Nakanishi Elementary School Nov. 18.

11月18日に仲西小学校の英語の授業で、3年生のグループに話し掛けるキャンプ・キンザー従軍牧師のノバート・カラバ大尉

仲西小にとって地域文化の一部であるキャンプ・キンザーは、地域を学習すると同時に、異文化についても学習できるユニークな機会を生徒に与えている、とウィルキンソン教諭。

11月18日、仲西小学校は、沖縄全域の小学校教師を迎え、研究会の一部には、英語担当の教師や父母による授業参観があり、仲西小の教師と共に、キャンプ・キンザーのボランティアが3年生を教えるのを見学した。授業では、海兵隊員3名と海軍兵1名のボランティアが、生徒に英語の本を読み、一緒に歌をうたい、ゲームを楽しんだ。

「いつも頑張って上手に教えてくれ、常に本当にいい仕事をしてくれています」と話すのは、3年担任の運天貴登美教諭。「キャンプ・キンザーとは、隊員の皆さんと授業や運動会などの学校行事を一緒にするなど、よいお付き合いをさせてもらっています」と話した。

「仲西小の生徒はとても楽しく賢い子ども達」と話すのは、第3海兵兵站群第3物資即応大隊所属のルイス・E・バーク上等兵。この日が5回目のボランティアというバーク上等兵は、「(仲西小の)先生方も素晴らしいです。いつもボランティアに感謝してくれ、私たちや生徒のために、常に気配りをしてくれています」と話した。「自分のボランティアが、大きな賞の受賞に役立ったと思うと、とても嬉しくなります。仲西小は本当に受賞にふさわしい学校だと思います。」

キャンプ・キンザー司令官のポール・E・グリーンウッド大佐も、「仲西小学校の馬場賞受賞を聞いて、喜んでいました」と話し、「仲西小でボランティアをしている隊員らは皆、同校の功績を誇りに思い、これからも児童生徒と共にやっていけることを楽しみにしています」と語った。



Pfc. Jon McNulty, from Camp Kinser, reads to third grade students at Nakanishi Elementary School Nov. 18.

11月18日、仲西小学校で3年生に本の読み聞かせをするキャンプ・キンザーのボランティアのジョン・マクナルティー1等兵



Okinawan children get glimpse of parents' workplace on base

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

More than 70 friends and family members of Japanese base employees, including 50 children, ages 3 to 18, got a glimpse of some of the jobs done by base workers during a half-day tour of Camp Foster on Kinrokansha no Hi, or Labor Thanksgiving Day, a Japanese national holiday observed Nov. 23rd.

The tour, hosted by the Okinawa Garrison Forces Labor Union, sought to give family members a firsthand look at some of the workplaces and teach them about the bases, according to Satoru Higa, chairman, OGFLU, which consists of 320 members who work on bases throughout Okinawa.

"We wanted to show the participants, especially the children, how much responsibility their parents bear at work and how committed they are to their jobs in supporting the base," said Higa. "We also hope that our children will become adults who appreciate the base existence here not just because of the jobs they provide but also because of their contribution to the world peace."

"Originally, the tour was planned for children only," said OGFLU Vice Chairman Takeo Taira. "However, families and friends also showed a strong interest, which turned it into a big family event."

The tour began at the Camp Foster Fire Station, where four Japanese firefighters showed the group around the station building and explained the department's mission, daily duties and equipment. A static display that included fire-fighting suits, a thermal scope, fire truck and ambulance allowed children to touch and feel what it is like to be a firefighter.

Shinnosuke Iha, 7, who participated in the tour with his parents and two siblings, laid his hands on every piece of gear and equipment showcased during the tour.

"Wow, this is so heavy," said Shinnosuke, holding a hose nozzle. While trying to aim the nozzle like a water gun, Shinnosuke shouted, "It's so cool-looking, and you can shoot water with it."

Shinnosuke's mother, Yuko, said that his father took the morning off from work to be in the tour with his family. "My husband often talks to us about base and his work," said Yuko. "Kids at our son's age are so curious about everything. I'm glad we had this opportunity today to show him the base where his father works."

The group also stopped at the Facility Engineering Department.

Tadashi Fusatogawa and several coworkers from the Electric Maintenance Shop welcomed the tour group, in which Fusatogawa's 15-year-old son Takumi participated, along with his wife, Hatsumi.

"It made me happy when he said he wanted to come see my work," said Fusatogawa. "I really appreciate that the union came up with the idea," he continued. "It's important to me to have my family see and understand what I do for a living." Fusatogawa said he appreciated very much that his boss invited the group to the shop and gave them a warm welcome and briefing.

Vice Chair Taira said the union is hoping to plan smaller tours, highlighting a wider range of workplaces on different bases for Okinawan children.

"What they saw today is just a fraction of what we do here on base," said Junko Taira, who works as an employment specialist on Camp Foster and participated in the tour with her son. The Marine Corps on Okinawa employs more than 4,100 employees, offering about 300 types of occupations, she added. "Tours such as this are a great way to give children a small glimpse of their parents' profession."

沖縄の児童ら、お父さんやお母さんの働く基地を見学

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

日本の休日の勤労感謝の日を利用して 11 月 23 日、3 歳から 18 歳の子ども 50 名を含む、基地従業員の家族や友人ら 70 名以上が、キャンプ・フォスターで半日見学ツアーを開催し、従業員の仕事を垣間見ることができた。

全沖縄駐留軍労働組合（沖駐労）の比嘉智執行委員長によると、この見学ツアーは、基地について知ってもらい、職場を直接見学できる機会を作りたいと、沖縄全土にある基地で働く約 320 名の組合員で作る沖駐労が主催したという。

比嘉執行委員長は、「基地を支え、職場で与えられている責務の重さとこれを全うする親たちについて参加者、特に子どもたちに見てもらいたかった」と話し、「基地は単なる就職先としてではなく、世界の平和に役立っているということを考えられる大人になって欲しいですね」と語った。

「当初、子どものみを対象にした見学を企画したが、家族や友人も強い関心を寄せたため、このように家族単位で参加するイベントになった」と平良武夫沖駐労執行副委員長は説明する。

最初の見学先となったキャンプ・フォスターの消防署では、4 人の日本人消防隊員が署内を案内し、任務や日々の活動、機器などについて参加者に説明した。触ってじかに感じることで、子ども達が消防隊員になった気分を味わえるように

と、消防服や熱を探知するサーマル・スコープ、消防車や救急車などが展示された。

両親と二人の弟妹と参加した伊波慎之輔君（7）は、見学中に展示された全ての装備や機器を触っていた。

「おっ。これは重いぞ。」消火用ホースのノズルを持って、慎之輔君。ノズルを巨大な水鉄砲のように抱えながら、「かっこいいな。こうやって水が撃てるんだね。」

慎之輔君の母の祐子さんによると、家族とこの見学に参加するため、基地従業員の父親も午前中は休暇を取ったという。「主人はよく基地の話をしなす」と祐子さん。「この子の年頃は何にでも興味が有り、今日、こうして父親が働く基地を見せる機会が持てて、嬉しく思います」と話した。

一行は施設技術部も訪問した。

従業員の富里川正さん始め数名が、富里川さんの 15 歳の息子卓巳君と初美夫人も参加しているツアーの一行を出迎えた。

「息子が自分の職場を見たいと言ってくれたときは嬉しかった」という富里川さん。「組合がツアーを提供してくれたことは、本当にありがたい。どういう仕事をしているかを家族に見て理解してもらうのは大事なことです」と話し、上司が見学グループを職場に迎え入れ、暖かな歓迎と説明をしてくれたことに感謝していると話した。

平良副委員長によると、沖駐労は沖縄の子どものために、各基地の様々な職場を見学の対象にした、小規模グループの見学ツアーを企画していく予定という。

雇用専門職員としてキャンプ・フォスターで働き、息子とともにこの日のツアーに参加した平良順子さんによると、在沖海兵隊基地では、4,100 名余が 300 以上の職種に就いて働いている。「子ども達が今日見学できたのは、基地のほんの一部かも知れませんが、このような見学は子ども達にとって、私たち親の職業について少しでも知ることのできる素晴らしい機会です」と話した。



Firefighter Hitoshi Morikone helps Shinnosuke Iha hold a hose nozzle at the Camp Foster Fire Station during the workplace tour for friends and families of Japanese base employees Nov. 23.

日本人基地従業員の家族や友人のために 11 月 23 日に開催されたキャンプ・フォスター見学ツアー中、同キャンプの消防署で見学者の伊波慎之輔君にホースノズルを持たせる同署の盛小根斉消防隊員





Takanori Takahara, cook foreman, explains the Cook Chill's package labeling to AEON group employees and CEOs during their visit to the facility tour on Camp Kinser Dec. 1.

12月1日、キャンプ・キンザーのクック・チル施設を訪問中のイオン・グループの従業員や幹部に、パッケージラベルの表示などについて説明する高原孝典調理主任

AEON representatives tour Cook Chill

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

Since its opening in 1999, Camp Kinser's Cook Chill has been providing food for tens of thousands of service members who live and work on Marine Corps bases on Okinawa.

Approximately 90 recipes for hot and chilled items can be prepared at the facility, supplying about 60 percent of the needs for Marine Corps messhalls on Okinawa, according to Cook Chill Production Officer and Chef Joel Kursman. Food is prepared, cooked, packaged, and stored with a shelf life of 25 days.

The key parts of the facility are its Hazard Analysis Critical Control Point (HACCP) food processing evaluation system and its state-of-the-art equipment, both of which are a frequent drawing point for Japanese groups from around the country. Visiting groups usually consist of professionals in the food processing and production business, as well as local politicians working in the field of health care and control. In fact, since it opened in 1999, the facility has provided nearly monthly tours, according to Kursman.

The most recent group of Japanese visitors was from the AEON group, Japan's leading retailer and conglomerate enterprise, who visited Dec 1. The AEON group mainly consists of Japan's leading general retailing companies, including JUSCO, which runs more than 330 stores in Japan and overseas.

Sonoko Gibu, manager, Customer Service Department, Ryukyu JUSCO, said that JUSCO asked to tour the facility after learning that the

Cook Chill facility employs the HACCP system.

"Those who toured the Cook Chill consisted of AEON's HACCP research team for Kyushu and Okinawa, many of whom work as sanitary supervisors at JUSCO stores on Okinawa," Gibu explained.

The group toured Cook Chill's three main areas, the produce, meat and tumbler sections, where food processing times and temperatures are fully controlled in accordance with HACCP standards.

During the tour, the group listened to the guides and the Japanese representative of each section explain their equipment and procedures. Some took notes and pictures, while others asked questions.

After the tour, the group asked Kursman several questions about the meat thawing process, regulations, and health management for employees.

"It was a great opportunity for us to study firsthand how HACCP works in an advanced facility," said Kenzo Kurimoto, president, Ryukyu JUSCO. "What we saw and learned today will help us establish our own system within the group. We are grateful to the Marine Corps and facility managers for the thorough tour of this wonderful facility and the Q&A session afterwards."

Hiroyuki Nakahiro, president, Quality Control Center Company, which oversees total quality management for the AEON group, said that he was touched by Marine Corps' willingness to open the door to a private business.

イオン・グループがクック・チルを見学

(文・写真) 大きな輪編集 棚原 香

キャンプ・キンザーの調理施設クック・チルは、1999年の開設以来、在沖海兵隊基地で働く何十万人もの隊員らに食事を提供してきた。

クック・チルの生産管理を担当するジョエル・カースマン調理師によると、同施設では、冷・温メニュー併せて約90種の調理が可能。調理されたものは、袋詰めになれ25日間保存が可能で、在沖海兵隊の各基地にある食堂の需要の約6割をここで賄っている。

クック・チルで重要な要素となっているのが、食品の調理過程を評価する危害分析重要管理点(HACCP・ハセップ)方式と、最新の調理施設で、これらを見学するため、日本人の団体が全国から頻りに訪れている。見学者は主に調理や食品ビジネスに従事する者で、医療・衛生管理に携わる地域の政治家なども含まれる。99年の開設以来、毎月ほぼ一回のペースで施設内見学を提供している、とガイド役のカースマン調理師は言う。

最近では、日本の小売業大手のイオングループが、12月1日に同施設を訪問した。同グループは、国内外で330店舗以上を展開する大型小売店ジャスコを含む、多数の総合小売企業で構成。

琉球ジャスコ株式会社お客さまサービス部の儀武園子部長によると、クック・チル施設がHACCP方式を採用しているということを知り、見学したいと要請したという。

「今回クック・チルを見学したのは、九州・沖縄地区のイオン・グループでハセップを勉強しているチームのメンバーで、沖縄のジャスコ店舗で品質管理に従事する者もいる」と儀武部長。

一行は、HACCPの基準に従い調理の時間と温度が完全に管理されているクック・チルの主要な3部門である野菜、精肉、(液状製品調理する)タンブラーを見学した。

見学中、ガイドや各部門の日本人従業員が調理機器や調理過程について説明し、参加者らは熱心に耳を傾けた。メモや写真を取ったり、質問をするものもいた。

見学後、肉の解凍法や規定、従業員の健康管理体制などについて、いくつかの質疑応答が交わされた。

「このような先進的な施設でハセップがどのように機能しているかを直接勉強することができ、素晴らしい機会となりました」と話すのは、琉球ジャスコの栗本健三社長。「グループ内のシステムを確立する際に、今日見て学んだことが役立つでしょう。海兵隊と施設の方々には、このような素晴らしい施設を、くまなく見学させてくださり、質問の時間まで設けてくれ、ありがたいですね」と語った。

イオン・グループの品質管理全般を担当している株式会社品質管理センターの中廣久之社長は、軍機関である海兵隊が喜んで民間の企業を招いている姿勢に感銘を受けた、と感想を述べた。





III MEF service members relieve suffering in Pakistan

Story and photos by Lance Cpl. Scott M. Biscuiti

Editor's note: *OkiMar* is short for *Okinawa Marine*, which is a weekly English newspaper published by the Marine Corps' Consolidated Public Affairs Office on Okinawa. Starting in this edition of *Okina Wa*, we will introduce stories that were featured in the *OkiMar* along with a Japanese translation. The *OkiMar* can also be viewed online at <http://www.okinawa.usmc.mil/PDFs/OkinawaMarine.html>.

Since Nov 15, more than 200 Okinawa-based Marines and sailors with Combined Medical Relief Team-3, deployed to the northern Pakistan city of Shinkari, have been providing medical treatment and humanitarian aid to those affected by the massive Oct. 8 earthquake.

The field medical facility in which they work, where approximately 200 patients are treated daily, was constructed by the service members within six hours, according to CMRT-3 Public Affairs Officer Capt. Danny Chung. Many of the medical and support staff are experienced, having participated in the humanitarian relief effort provided to Indonesia and Sri Lanka after the tsunami in Dec. 2004.

The field hospital has a triage area staffed by family practitioners and medical officers, according to Navy Cmdr. Tom Davis, chief of professional services and trauma surgeon. Other capabilities include emergency care, acute care, intensive care, a laboratory, a pharmacy, x-ray capabilities, dental care, a pre-operation and post-operation unit and a 60-bed ward.

"We've been treating many injuries, including chronic wounds, fractures and skin tumors," said

Navy Cmdr. Joseph Taddeo, a general surgeon with 3rd Medical Battalion, III MEF. "Spirits are high and people are psyched to be here helping."

Despite bitter cold weather, the camp's limited resources, and a no-liberty policy, Marines keep their morale high by focusing on helping patients and participating in a variety of activities within the camp, including dancing, sports tournaments, movie-nights, and physical training. They also held a field meet with the Pakistani military on Jan 1.

"Personally, it's very challenging to be away from the luxuries we take advantage of daily and seeing the hardship that people (in Pakistan) endure," said Pfc. Christian J. Elomina, a data clerk with 3rd Med. Bn. and native of Guam. "But it's important to be here doing what we need to do. We are people also and we want to help."

第3海兵遠征軍兵士 パキスタンの痛みを緩和

(文・写真) スコット・M・ビスキューティー上等兵

編集者より: *OkiMar* (オキマー) とは、在沖海兵隊統合報道部が発刊している英字週刊紙 *OkinawaMarine* (沖縄マリーン) の略称です。本誌では今季号より、オキマーに掲載された記事の中からいくつかを、日本語の翻訳を紹介していきます。オキマーは下記のアドレスにてオンラインで閲覧することも可能です。(<http://www.okinawa.usmc.mil/PDFs/OkinawaMarine.html>)

昨年10月8日にパキスタンで発生した大規模な地震で、被災者に医療と人道支援を提供するため、在沖海兵隊員・水兵200名以上が第3統合医療救援班として、11月15日からパキスタン北部のシンカリ市に派遣されている。

同医療班報道官のダニー・チャン大尉によると、隊員らは活動の拠点となる野戦医療施設を約6時間で建設。1日200名以上の患者を同施設で治療している。医療および支援スタッフの多くは、2004年12月の津波発生後インドネシアやスリランカで行った人道支援活動に参加した経験豊富なスタッフである。

プロフェッショナル・サービス及び外傷性傷害担当主任のトム・デイビス海軍中佐によると、野戦病院にはトリアージ・エリアが設置され、一般医と医療士官により運営されている。60床のベッドを備える同施設では、救急医療のほか、急性疾患、集中ケア、検査室、薬局、レントゲン技術、歯科、術前術後ケアなどの提供が可能という。

「慢性的傷病や骨折、皮膚腫瘍などに悩まされている、多くの患者を治療しています」と話すのは、IIIMEF 第三医療大隊総合医のジョセフ・タッデオ海軍中佐。「私たちはやる気に満ちています。ここで援助ができることに、興奮を覚えます。」

厳しい寒さと限られた物資、そしてキャンプ外の自由時間は無し、という生活にもかかわらず、隊員らはキャンプ内でダンスやスポーツ試合、映画や体力訓練などの様々な活動に参加するなどして士気を高め、患者を助けることに集中している。また、1月1日にはパキスタン軍と共にスポーツ大会を開催した。

第三医療大隊のデータ事務担当のクリスチャン・J・エロミア1等兵は、「普段当然のように使っている便利な物はないし、パキスタンの人々が困窮しているのを見るのはつらいけど、私達がしているような必要とされていることを、今ここに居て実際にしている、ということが重要なんだと思う。私達もまた人間で、他の人を助けたいですからね。」



Navy seaman Timothy P. Granger holds a three-year-old Pakistani boy during a medevac Nov. 19 in Shinkari, Pakistan. Granger is a hospital corpsman with 3rd Medical Battalion, 3rd Marine Logistics Group, III Marine Expeditionary Force. パキスタンのシンカリで11月19日、医療輸送用ヘリで移動中、3歳のパキスタン人の男の子を抱くティモシー・P・グランジャー海軍上等兵。グランジャー上等兵は、第3海兵遠征軍第3海兵兵站群第3医療大隊に所属する看護師





Navy Cmdr. Joseph Taddeo de-bridges the arm of a three-year-old Pakistani boy Nov. 20 in Shinkari, Pakistan. The boy suffered second-degree burns on most of his left arm and was brought to the field hospital for treatment. His sister (right) held him during the entire process. Taddeo is a general surgeon with U.S. Naval Hospital Yokosuka, Japan, currently assigned to Combined Medical Relief Team-3 in Pakistan.

11月20日、パキスタンのシンカリで3歳の男の子の手の傷を手当てするジョセフ・タッデオ海軍中佐。男の子は左腕を覆う2度の熱傷で苦しんでおり、治療のため野戦病院に運び込まれた。治療の間、男の子の姉（右）が彼を抱いていた。タッデオ中佐は在横須賀海軍病院勤務の外科医で、現在パキスタンで活動中の第3統合医療救援班に所属

Tranlsators give gift of speech

Privates First Class Rayyan Mehdi and Babar Naeem Bhatti are not corpsmen, but they possess the one thing crucial to accomplishing the humanitarian mission in Pakistan: the ability to speak both Urdu, a primary language of the area and English. Consequently, they provide the essential lifeline between doctor and patient.

Mehdi, 19, a supply administration clerk with Materiel Readiness Battalion, 3rd MLG, was born in Karachi, Pakistan, and moved with his family to Los Angeles when he was 12 years old.

Bhatti, also 19, was born in Kharian City, Pakistan, and moved to Queens, New York, when he was six years old. Bhatti is an administration clerk with Headquarters and Service Battalion, 3rd MLG.

Coming to Pakistan was something that the Marines desperately wanted to do the effort since hearing about the devastating earthquake.

パキスタン生まれの 海兵隊員、通訳で活躍

ライアン・メディとババール・ナイーム・バッティの二人の上等兵は衛生兵ではない。だが彼らは、今回の人道支援任務を遂行するために不可欠なものを持っている。ウルドゥー語と英語の両言語を操る能力だ。二人はこの語学力を駆使し、医者と患者をつなぐ極めて重要なライフラインとなって活躍する。

第3海兵兵站群物資即応大隊の供給事務を担当するメディ（19）は、パキスタンのカラチで生まれ、12歳の時家族と共にロスアンゼルスに移り住んだ。

バッティ（19）は同国のカリアン市生まれ。6歳でニューヨークのクイーンズに移民した。現在は、同兵站群本部役務大隊の事務に就く。

地震による現地の壊滅的状況を聞いた時から、二人はパキスタンに遠征することを切望していたという。



Pfc. Babar Naeem Bhatti (center) and Pfc. Rayyan Mehdi (right) talk to a member of the Pakistani military Dec. 6 in Shinkari, Pakistan. The Pakistan-born Marines requested to go to Pakistan to assist in the humanitarian aid effort as translators.

パキスタンのシンカリで12月6日、パキスタン軍人と話をするババール・ナイーム・バッティ1等兵（左）とライアン・メディ1等兵。二人はパキスタン生まれの海兵隊員で、通訳として人道支援に参加するため同国への遠征を希望した





NEW YEAR'S GREETINGS from LOCAL LEADERS



LT. GEN. JOSEPH F. WEBER
COMMANDING GENERAL,
III MARINE EXPEDITIONARY FORCE
第3海兵遠征軍司令官
ジョセフ・F・ウェバー中將



BRIG. GEN. FRANK A. PANTER
COMMANDING GENERAL,
3RD MARINE LOGISTICS GROUP
第3海兵兵站群司令官
フランク・A・パンター Jr. 准將

A kemashite Omedeto Gozaimasu to the readers of *Okina Wa!* For the Marines and sailors of III MEF, the new year will bring new challenges as we continue to do our part to secure peace, stability, and prosperity in Japan and throughout the Asia Pacific region.

We currently have Marines and sailors deployed to Pakistan supporting the earthquake victims. This follows last year's relief effort to aid victims of flooding in the Philippines and a holiday deployment to aid and assist with tsunami relief in Indonesia, Sri Lanka, the Maldives and Thailand. During 2005, III MEF also supported more than seventy combined and joint exercises, many with our fellow service members in the Japanese Self Defense Forces.

As always, we will continue to look for opportunities to strengthen the unique and special relationship between Marines, sailors and the Okinawan people. We have a tradition of involvement with the local community that grows each year by reaching out to our Okinawan hosts with the goal of becoming part of their community and inviting them to become part of ours. As we enter into the year of the dog, I look forward to continuing to develop our mutual understanding and friendship.

On behalf of all the Marines and Sailors of III MEF, I wish you a prosperous new year filled with great joy, peace, and happiness.

Happy New Year from our Marines and sailors to our Okinawan friends. During 2005, many of us deployed from Okinawa and, as always, looked forward to coming "home." We greatly value our Okinawan friends and deep community ties and in the coming year resolve to continue strengthening our strong relationship. From Camp Kinser to Camp Schwab, and everywhere in between, we wish all our neighbors a happy and prosperous 2006.

大きな輪読者の皆様、明けましておめでとうございます。日本とアジア太平洋全域の平和と安定、そして繁栄を確かなものにする役目を果たす中、本年も第3海兵遠征軍の海兵隊員や海軍兵には、新たなチャレンジが待っていることでしょう。

現在も私達は、地震の被災者を支援するため、パキスタンに海兵隊員や海軍兵を派遣しています。これは、昨年のフィリピンでの洪水被災者救援や、年末年始の祝日遠征となった、インドネシア、スリランカ、モルジブ、タイなどにおける津波救援に続く活動です。IIIMEFはまた昨年中、70以上の共同あるいは合同演習を行っており、日本の自衛隊の皆様とも多くを共にしました。

私達は常日頃より、隊員および海軍兵と沖縄の皆様とのユニークで特別な友情を深められる機会を求め続けます。地域に出向き、手を差し伸べることで地域と関わり続けるという海兵隊の伝統は、年を重ねるごとに深まり、ホストである沖縄の皆様を私たちのコミュニティーにお招きし、私共の一員となって頂き、また私達も地域の一員となることを目標にしていきたいと思えます。戌年を迎えるに当たり、相互の理解と友情が今後もさらに発展することを楽しみにしています。

IIIMEFの全隊員と水兵を代表し、新年が皆様にとりまして御多幸と平和、幸運に満ちた素晴らしい年になることをお祈りします。

第三海兵兵站群の隊員及び水兵より沖縄の友人のみなさまへ、新年明けましておめでとうございます。過年度は、私共の多くの隊員が沖縄から遠征に出ましたが、沖縄という「ホーム」に戻ることをいつも楽しみにしておりました。

私達は沖縄の皆様との友情、そして地域との深いつながりを非常に大切に思っています。キャンプ・キンザーからキャンプ・シュワブ、そしてその間の全ての隊員は、私たちの隣人の皆様にとって2006年が幸福と繁栄の年となりますことを祈っております。





新年のごあいさつ from 地域のリーダー



衆議院議員
安次富 修

REP. OSAMU ASHITOMI,
JAPANESE HOUSE OF REPRESENTATIVES

Happy New Year! I deeply appreciate everyone's support in last year's general election, which helped me successfully step into the national political arena.

As we start the year 2006, I'd like to reflect on my mission and roles as an Okinawa-select national representative, looking not only at what needs to be done for the present, but also the future while at the same time reflecting on the past.

As I welcome the New Year, I renew my pledge that I, as a congressman, will make my best efforts to create hopes by strengthening the tie between Japan and the United States. Similarly, I will look to spread the friendship existing between Okinawa and America into all of Asia, making the future bright as one big circle. I look forward to a good working relationship with you.

新年明けましておめでとうございます。

昨年の総選挙におきましては、私は衆議院議員に初当選し、国政の場に出して頂き、心から感謝申し上げます。

2006年のスタートにあたり、沖縄選出の国会議員として自分自身を深く見つめ、私のミッションや果たすべき役割は何か、過去の歴史を振り返り、今何をしなければならないのか、また将来に向かって何を準備すべきかを熟考したいと思います。

日米友好の絆をより一層深め、特に沖縄と米国との友情がアジア全体の友情に広がり、それこそ「大きな輪」となって、きらきらと輝くような未来であるために、国政の場から「夢づくり」に頑張っていきたいと、決意を新たにお正月を迎えました。

本年もどうぞよろしくお願い申し上げます。



衆議院議員
下地 幹郎

REP. MIKIO SHIMOJI
JAPANESE HOUSE OF REPRESENTATIVES

With much respect, I wish you a Happy New Year.

I'd like to express my appreciation to the Marines and sailors on Okinawa, not only for their contribution to our nation's security and peace and stability in the Far East, but also for their active participation in many areas in the local community. Your participation in a variety of cultural, musical and sporting events, as well as providing beautification efforts at local nursing homes and beaches, aiding English education, and providing medical internship training at the U. S. Naval Hospital, are very much appreciated. I'd like to ask you to continue your contributions to the local community and further your cooperation in developing a peaceful and safe community for the people of Okinawa.

I hope that this year brings peace and much happiness to the people of Okinawa, the U. S. community on Okinawa and everyone in the world.

謹んで新年のお慶びを申し上げます。

在沖縄兵隊の皆様におかれましては、我が国の安全及び極東の平和と安定への多大な貢献と共に、地域においては、各種文化・音楽・スポーツイベントへの積極的な参加と交流、老人ホームや海浜などの清掃美化活動、英語教育支援、海軍病院における医療技術研修の提供など、多分野でご協力戴いておりますことに感謝申し上げます。今後とも、地域との相互理解を深め、県民が平和で安全に暮らすことのできる地域づくりにご協力戴きますようお願い申し上げます。

今年1年が県民の皆様や米軍関係者の皆様、そして、世界中の人々にとって平和で幸多き一年でありますよう、祈念してご挨拶いたします。





NEW YEAR'S GREETINGS from LOCAL LEADERS



BRIG. GEN. JOSEPH V. MEDINA
COMMANDING GENERAL
MARINE CORPS BASE CAMP S.D. BUTLER
海兵隊基地キャンプ・バトラー司令官
ジョセフ・V・メディーナ准将

I wish all of our Okinawan friends a joyful and prosperous new year. As we move into 2006, the service members and civilians of Marine Corps Base Camp Butler look forward to the opportunity to continue to be active members of the communities in which they live and work.

Whether it's teaching English in a local school or participating in one of the many local colorful festivals, the opportunity to share in the unique culture here makes a tour on Okinawa absolutely delightful.

Throughout the coming year, we also look forward to inviting you onto our bases for our festivals and other activities. It's through this sharing of fun and friendship, as well as a cooperative working relationship, that we are able to tackle common problems. We strive to continue to develop the respect and trust between us.

On behalf of everyone at Marine Corps Base Camp Butler, best wishes for a healthy and happy new year.

沖縄の皆様へ喜びと繁栄に満ちた新年をお祈り申し上げます。新年を迎えるに当たり、海兵隊基地キャンプ・バトラーの兵士および軍属の民間人は、私たちが住み、働いている地域で、活動する一員となれることを今後も楽しみにしております。

沖縄のユニークな文化を共に出来る機会は、地元の小学校で英語を教えることであれ、地域の多彩なお祭りへの参加であれ、私達にとって沖縄勤務を真に素晴らしいものにしてくれます。

また、今年も年間を通し、フェスティバルやその他の活動を通し皆様を基地へ招待できることを楽しみにしております。公的な協力関係だけでなく、楽しい行事や友情を分かち合うことで、共通の問題に共に取り組むことが出来ると思います。今後も、互いの尊敬と信頼を深められるように頑張ります。

海兵隊基地キャンプ・バトラーの全隊員を代表し、新年の健康と幸福をお祈り申し上げます。



MAJ. GEN. GEORGE J. TRAUTMAN, III
COMMANDING GENERAL,
1ST MARINE AIRCRAFT WING
第1海兵航空団司令官
ジョージ・J・トラウトマン3世少将

The Marines, sailors, civilians and family members of 1st Marine Aircraft Wing join me in wishing you a healthy, happy, and prosperous new year!

Over the past twelve months, the military has operated throughout the Pacific region to save lives and mitigate suffering following Typhoon Nanmodol and the tsunamis of December 2004. No less important are those who have deployed throughout the Pacific region in support of exercises, theater security cooperation and conventional deterrence. The presence of USMC forces here contributes to the security of Okinawa and Japan and has served as a guarantor of peace and prosperity throughout the Asia-Pacific region for the past sixty years.

The New Year holiday observance provides us an opportunity to reflect on our legacy and to rededicate ourselves to our core values of honor, courage, and commitment as we strive to be good neighbors and trustworthy ambassadors of the United States. Semper Fidelis.

第1海兵航空団の隊員、水兵、軍属の民間人、そして家族より皆様へ、健康と幸福、繁栄に満ちた新年をお祈り申し上げます。

この12ヶ月間、米軍は一昨年のフィリピンの台風と12月の津波後、被災者の救済と被害の緩和のため、太平洋の全域で活動しました。また、この地域における通常の演習や戦域安全保障協力や抑止力維持のために従来行われている演習に参加した隊員らの活動も同様に重要でした。

在沖米海兵隊の存在は沖縄や日本の安全保障に貢献し、アジア太平洋地域における過去60年の平和と繁栄を確かなものにしてきました。

新年の祝日は私たちにとって、良き隣人として、また信頼できる米国大使となるべく努力すると共に、私たちの歴史を振り返り、海兵隊の教義である誠実さ、勇氣、そして献身を再度見出す機会となりました。Semper Fidelis.





from 地域のリーダー



衆議院議員
西銘 恒三郎

REP. KOZABURO NISHIME,
JAPANESE HOUSE OF REPRESENTATIVES

I anticipate the year 2006 will be a very difficult one for Okinawa. However, the people of Okinawa must apply all the knowledge and wisdom they have to resolving various issues. Japan has been maintaining peace for 60 years. I consider the power of culture, which generates human interaction through activities such as sports, music and performing arts, as well as military power, to be the foundation for peacekeeping. Okinawa possesses the two key elements of cultural and military power.

Considering the security situation surrounding Japan at the beginning of the 21st century, there are some unresolved issues concerning neighboring countries. They include Russia and disputed territories, North Korea and abductions and nuclear related matters, and China and political issues. Those issues prevent Japan from forming an alliance with those three countries as it has with the U. S. For the time being, the U. S.- Japan alliance must be the key to our nation's security, including counter-terrorism measures and disaster relief, while bringing India and other countries within ASEAN (Association of Southeast

Asian Nations) into view.

I hope to make the coming year a good one.

2006 年は厳しい年になる。しかし、県民の英知を結集して諸問題を解決すべきだ。我国は戦後 60 年間武力紛争のない平和を維持している。軍事力と文化力、すなわちスポーツや音楽、芸能活動など、人間活動の交流も平和維持の基礎と考える。沖縄県は軍事力と文化力の両面で平和維持の大きな要素を持っている。

21 世紀初頭の安全保障を考える時、領土問題のロシア、拉致や核問題の北朝鮮、政治問題の中国、この 3 国を相手に日米同盟のような状況を創り出す環境ではない。テロ対策や災害救助も含めて、当分の間、日米同盟を基軸にインドやアセアン諸国を視野に入れて我国の安全保障を考えるべきだ。

新年を良き 1 年にしたい。



BRIG. GEN. MASTIN M. ROBESON
COMMANDING GENERAL,
3RD MARINE DIVISION
第 3 海兵師団司令官
マスティン・M・ローブソン准将

I would like to personally wish a Happy New Year to our Okinawan friends, as well as the Marines and sailors of the 3d Marine Division. As we begin the New Year, one of our main goals is to look for opportunities to professionally represent ourselves in the local communities here in Okinawa.

As the ground combat force of III MEF, we work hard to increase our professional capabilities so that when called to serve, we are well prepared to meet all challenges, from humanitarian assistance to combat. At the same time we want to actively participate in base-sponsored community events, sporting events, and other community activities. Through these interactions, we hope to build upon the friendships we have already established and to demonstrate how important it is to us to be active members of the communities in which we live and work. You are our most valued friend here on the Pacific Rim and we want to foster that relationship.

I wish everyone across the island a prosperous New Year filled with great joy and happiness.

Brigadier Gen. Mastin M. Robeson assumed command of the 3rd Marine Division from Brig. Gen. Christian B. Cowdrey January 11.

沖縄の友人及び第 3 海兵師団の隊員・水兵に、新年のお慶びを申し上げます。新年を迎えるにあたり、沖縄の地域において、私達はプロ意識を持ってきちんと行動します。

第 3 海兵遠征軍の地上部隊として、海兵隊員や水兵は日々、プロとしての技量を磨くために努力しています。そうすることで、人道支援であれ実戦であれ、いかなる時に辞令が下されても、与えられた試練に立ち向かう準備を万全に出来るからです。同時に、私達は基地主催の行事や、地域のお祭り、スポーツ行事など様々なコミュニティー活動に参加したいと考えています。これらの交流を通し、これまで培われた友情をさらに深め、私たちが住み、働く地域の一員として活動し、それが私たちにとってどれ程大切かを、行動で示していきたいと思っています。環太平洋において皆様は私達の最も大切な友人であり、その関係をさらに深めることができればと思っています。

新年が沖縄の皆様にとって、喜びと幸福に満ちた繁栄の年になることを祈っています。

ローブソン准将は、クリスチャン・B・カウドリー准将より 1 月 11 日に正式に第 3 海兵師団の指揮を引き継ぎました。





Young Japanese soldiers, Marines expand friendship through sports day

Story and photo by Cpl. Martin R. Harris

The United States' 32nd president, Franklin D. Roosevelt, once said, "We cannot always build the future for our youth, but we can build our youth for the future."

The future is exactly what the soldiers of the 1st Combined Group, Japan Ground Self Defense Force, had in mind when they invited Marines from III Marine Expeditionary Force to Camp Naha for a day of sportsmanship Nov. 15.

"The JGSDF officers and sergeants major have a great relationship with the Marine officers and sergeants major, but our young soldiers and Marines never get the opportunity to interact," said Sgt. Maj. Hideki Akamatsu, JGSDF liaison to III MEF. "It's very important for the young soldiers and Marines to start a good relationship at a young age. Hopefully, when this generation becomes sergeants major, they will be even more familiar with each other and are true friends."

The 110 Marines, representing nearly all units of III MEF, participated in several different sports with approximately 75 Japanese soldiers from six different camps throughout the island.

Before the activities began, the soldiers and Marines were reminded by the Sergeant Major of the Marine Corps, who was visiting Okinawa at the time, why their friendship will be important in the future.

"Keeping the friendship between our countries strong will help us to ensure peace and stability in this part of the world," said Sgt. Maj. John L. Estrada.

After the sergeant major's words, the service members broke into six small groups. Four of the groups played softball while the other two played Japanese-style dodge ball, pitting Marine teams against Japanese teams.

Later, a tug of war tournament tested the strength and stamina of the Marines and soldiers until lunch was served. Lunch consisted of hot dogs, hamburgers and Japanese somen.

That afternoon, the soldiers and Marines competed in an egg toss and dizzy izzy races (a race in which participants put their forehead on the tip of a baseball bat and turn clockwise ten times before running to a pole and coming back to the starting point).

"The dizzy izzy was by far my favorite event of the day," said Pvt. Samantha Meade, a radio operator with B Company, 7th Communication Battalion, III MEF. "We got to really interact with the Japanese soldiers. They are very funny, always laughing and making jokes."

The day's activities ended after Marines and soldiers bulged their biceps

若手海兵隊員と自衛隊員、スポーツ交流で友情広げる

(文・写真) マーティン・R・ハリス伍長

若者のために常に未来を築くことはできないが、未来に備えて若者を育成することはできる -- とは、第32代大統領フランクリン・D・ルーズベルトの言葉である。

陸上自衛隊第1混成団が11月15日、第3海兵遠征軍(IIIMEF)の隊員らを那覇駐屯地に招きスポーツ交流会を開催した。スポーツマン精神のもと開催された会で、陸自隊員らが心に描いていたのは、他でもない彼らの「未来」だった。

「陸上自衛隊の幹部や先任上級曹長などは、海兵隊幹部や先任上級曹長と素晴らしい関係にあります。若い自衛隊員と海兵隊員の間では、交流を計る機会がほとんどありません。若いうちに彼らが良い関係を築き始めることは、非常に大切なことです。この世代が先任上級曹長になる頃には、お互いさらに馴染み深い、真の友人となることができるでしょう」と陸自IIIMEF連絡官の赤松秀樹陸曹長は語った。

海兵隊福利厚生コミュニティー・サービス部門(MCCS)のシングル・マリン・プログラムがスポンサーとなり、IIIMEFのほぼ全ての部隊を代表する110人の海兵隊員が、約75人の自衛隊員と共に様々なスポーツ競技に参加した。

競技の前には、アメリカから来沖中の海兵隊先任上級曹長が挨拶し、なぜ友情が将来大切になるのかについて、自衛隊と海兵隊双方の隊員に話した。

「私たちが互いの国と国との強い絆を維持することは、世界のこの地域の平和と安定を確かにする上で役立てください」とジョン・L・エストラダ特級曹長は話した。

特級曹長の挨拶の後、隊員らは6つのグループに分かれた。4グループがソフトボールをする傍らで、残りの2グループは日本式のドッジボールを行い、海兵

隊チームと自衛隊チームで対抗した。

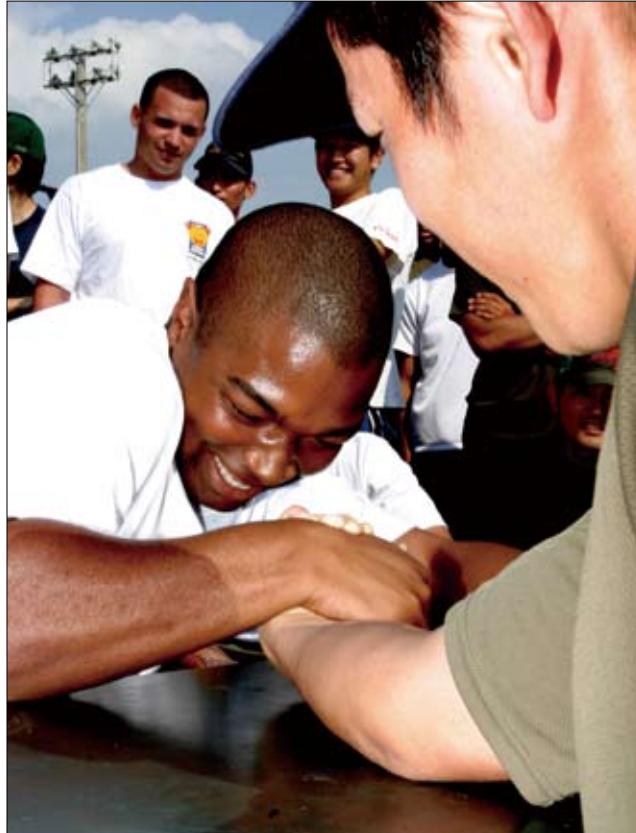
ソフトボールとドッジボールの試合の後、昼食までの間に、海兵隊員と自衛隊員は綱引きをして、互いの力とスタミナを試した。

昼食には、シングル・マリン・プログラムを用意したホットドッグやハンバーガー、その他が、日本の冷しそうめんと共に振舞われた。

昼食後、自衛隊員と海兵隊員は卵投げ競技やディジー・イージー競走(スタートラインにたった競技者が、地面に降ろしたバットの先端に額を当て、10回転して走り、ボールをまわって戻る競技)などで競い合った。

「今日の競技で一番気に入ったのはディジー・イージー」と話すのは、IIIMEF第7通信大隊B中隊通信士のサマンサ・ミード二等兵。「陸上自衛隊員たちと本当に楽しく交流することができました。彼らは非常におもしろくて、ずっと冗談を言って笑っていました。」

多彩な種目が行われたこの日の最終競技は、腕相撲大会。海兵隊員と



Lance Cpl. Charles P. Hodges, aviation operations specialist, Marine Wing Headquarters Squadron 1, 1st Marine Aircraft Wing, armwrestles with Pfc. Hiroyuki Tsunematsu, 1st Combined Brigade, Japanese Ground Self Defense Force, during the JGSDF and Marine Corps sports day on Camp Naha Nov. 15. 11月15日に那覇駐屯地で開催された陸上自衛隊と海兵隊スポーツ交流会で、陸上自衛隊第1混成団の常松大志1等陸士と腕相撲を組む、第1海兵航空団所属のチャールズ・P・ホッジス上等兵

Please see "Sports Day" on page 17



17ページの「スポーツ交流会」に続く



Photo by Lance Cpl. C. Warren Peace
Tomotsugu Kiyuna, with the Kizuna Breakers, performs a handstand during the Camp Courtney Christmas Festival Dec. 11.
12月11日、キャンプ・コートニーで開催されたクリスマス・フェスタで、ハンドスタンドの技を見せる喜友名朝嗣君



Photo by Lance Cpl. C. Warren Peace
Kizuna Breakers' Kyle Ellington and his fellow breakdancers perform during the Camp Courtney Christmas Festival Dec. 11.
12月11日、キャンプ・コートニーで開催されたクリスマス・フェスタで、ブレイクダンスを披露する絆ブレイカーズのカイル・エリントンと仲間たち

沖縄の少年らと 絆結ぶ海兵隊員

大きな輪 編集 棚原香

ティーンエイジャーの頃、カイル・エリントンはブレイクダンスに夢中だった。可能な限り練習を積み、その知識を他の人たちに伝えたいと思っていた。

だがその後、海兵隊に入隊したエリントンは、プライベートの時間に、しかも日本で、十代の若者達にブレイクダンスを教えることになることは、夢にも思っていなかった。

ところが8月以来、「夢にも思わなかったこと」を続けている21歳の海兵隊員は、ブレイクダンスを通し、親しい友を見つけた。

「ブレイクダンスが大好きなんだ」と語るエリントンは、第3海兵師団本部役務大隊に所属するリトグラファー。「でも、沖縄でブレイクダンスをしている自分なんて、想像だにできなかったよ」と語る。

十代の子どもたちを教える機会が訪れたのは、キャンプ・コートニーの渉外官から、ブレイクダンスを習いたいという少年らを紹介された時だった。

少年らは安慶田児童館に通うグループだった。同児童館では、6歳から18歳の児童ら80名以上が、放課後や週末を過ごしている。

岸本安子館長によると、少年らは以前は、自分達だけで、目的もなくただ練習をしていたという。「教えてくれる人がようやく見つかって、少年らはとても喜んでいる」と館長は話した。

エリントンの右腕に彫られた漢字の「誠」にちなんで、少年らは親しみを込め、エリントンを「マコト」の愛称で呼ぶ。「誠実という意味だよ。アメリカでは皆にそう(Sincere)呼ばれてるんだ」とエリントンは説明した。

エリントンは少年たちだけでなく、同館に来る他の児童らにも、素晴らしい先輩であり、そして友達、と岸本館長は言う。「少年らへの彼の友情、そして児童館の子ども達に対する熱意と真摯な態度には、言葉では表わせないくらい感謝しています」と館長は語った。

何ヶ月もの準備期間を経て、エリントンと彼の生徒たちは、12月11日に行われたキャンプ・コートニー・クリスマス・フェスタで初めて舞台に立つ事になった。人前での演舞経験が豊富なエリントンは、出番前、人によく見せようと力むな、と少年らに話したという。「ステージに出たら、踊りを楽しんで、自分達はブレイクダンスが出来るんだ、っていうことを見てもらうことだけを考えて欲しかったんだ」とエリントン。

出番が終わった後、「観客の反応を見て、少年らの踊りが完璧だったのが分かった」とエリントンは語った。「みんな本当に楽しんで踊っていたし、彼らの実力を観客も見ることができたと思うよ。」

「マコトみたいに上手い人に教えてもらって嬉しい」と話すのは、16歳の喜友名朝嗣君。「児童館やキャンプ・コートニーの体育館で、一緒に練習する時間を作って教えてくれて感謝している。俺たちはブラザーズだよ。」

Marine bonds with Okinawan 'brothers'

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

As a teenager, Kyle Ellington became fascinated with break dancing and made up his mind to learn as much as possible about it and then pass his knowledge on to others.

However, when he joined the Marine Corps, the last thing he expected to do in his off-time was teach teens how to break dance, especially in Japan.

Since August, however, the 21-year-old Marine has been doing just that, and he's made some close friends on the way.

"I just love break dancing," said Ellington, a combat lithographer with Headquarters and Service Company, Headquarters Battalion, 3rd Marine Division. "But I never could have guessed I would be doing this in Okinawa."

The opportunity to teach teenagers presented itself when the community relations officer for Camp Courtney introduced Ellington to a group of teens who wanted to learn how to break dance.

The teens belong to the Ageda Youth Center, where more than 80 children from the local community, ages six to 18, spend time after school and on weekends.

According to Yasuko Kishimoto, AYC director, the teens used to practice break dancing by themselves, but "rather aimlessly." However, "the boys are happy to finally have someone to teach them," she said.

The teens affectionately call Ellington by his nickname, Makoto, which is tattooed in Kanji on his right arm. "It means 'sincere,' and in the states, everybody calls me sincere," said Ellington.

Kishimoto said Ellington has been a great mentor and friend to the teens as well as other children at AYC. "Words cannot express how much I appreciate his friendship with the boys as well as his eager and sincere attitude toward all the children at the center," she said.

After months of preparation, Ellington's students, calling themselves the Kizuna Breakers, staged their first public performance Dec. 11 at the Camp Courtney Christmas Festival. Beforehand, Ellington, who has performed in public numerous times, told them not to go out and try to impress people. "I wanted them to just go out there, have fun and show people that they can breakdance," he said.

Judging by the audience's reaction, their performance was perfect, Ellington said afterwards. "I was happy to see the teens really having fun and showing the audience what they can do."

"It feels nice having someone who is as good as Makoto come and teach us," said Tomotsugu Kiyuna. "I really appreciate his making time and effort to practice with us here and at Camp Courtney's gym," said the 16-year-old. "We're like brothers."





Readers' Voices

読者の声

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず多くの読者のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ページ下の「大きな輪」編集係まで、ファクシミリ、電子メール、または郵便で送ってください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号をお送りいたします。お待ちしております。

はじめまして。私は今大学4年生です。大学が県外のため、母が毎回「大きな輪」を送ってくれます。私は那覇国際高校を卒業して、高校から英語を専攻し、現在も英米文学を学んでいます。母は「大きな輪」が英語の勉強にとっても適していると思ったらしく、3年前から私によく送ってくれています。おかげで毎回「大きな輪」を楽しく読んでいます。「大きな輪」は基地内イベント情報だけでなく、多くの司令官のコメントを読むことができるのでとても勉強になります。

現在もまだ沖縄では基地問題が深刻となっていますが、「大きな輪」を読んでいると、沖縄の住民と基地に住む方々との歩み寄りの様子がとてもよくわかります。沖縄にいる頃は基地内のイベントによく行っていたので、今は参加できないのがとても残念です。

私は「大きな輪」で知った基地涉外官の仕事にとっても興味があります。卒業後は沖縄に帰る予定なので是非基地内でボランティアなどの活動をはじめこのようなお仕事に携われたら、と思っております。大変恐れ入りますがこのような情報があれば教えてください。よろしくお願いします。(中曽根 瑞乃)

Hello. I am a college senior living in mainland Japan. I get to read *Okina Wa* here because my mother in Okinawa mails each edition to me. I graduated from Naha International High School as an English major. I am currently studying English literature. My mother thinks that *Okina Wa* is good for my English study and has been sending each edition to me for three years now. Thanks to her, I've been able to enjoy each edition of *Okina Wa*. *Okina Wa* includes not only on-base event information but also comments from many Marine Corps commanders, which are very educational for me. Though Okinawa's base issues seem to be difficult, it is very clear to me when reading *Okina Wa* that the people of Okinawa and base residents are taking steps closer to each other. I wish I could go to events on base as I often did before coming to mainland Japan.

I am very interested in the job of community relations specialist,

which I learned about while reading *Okina Wa*. I am planning to return to Okinawa after I finish school. I very much want to work in a job like that, including volunteer activities on base. I would really appreciate it if you could give me information related to the job and volunteer activities. Thank you very much. (Mizuno Nakasone)



— んにちは。昨年に続き今年も、10月21日の(第3海兵遠征軍音楽隊と陸上自衛隊第1混成団音楽隊の)ジョイントコンサート見に行きました。今年もすばらしい音楽を鑑賞させて頂きました。ラストミュージック(アサドヤユンタ)などは、最高でした。

ところでアメリカ海兵隊第3海兵遠征軍音楽隊も海兵隊とともに、移動訓練や各部隊慰問演奏会など行っているのですか？

また米軍関係のコンサート、イベントなど、もっと多く行ってほしいですね。

また基地等の見学も出来るのでしょうか？(与那原町 古門茂夫)

編集より: IIIMEFバンドは、他の海兵隊員らと同じように、年間を通し訓練に参加しています。同バンドは、軍と地元地域のために演奏します。演奏要請については、www.IIIMEF.USMC.MIL/Band をご覧になってください。

Hello. I went to last year's IIIMEF Band-JGSDF 1st Combined Brigade Band joint concert Oct. 21. As I did the year before, I enjoyed the amazing music very much. The Asadoya Yunta (Salsa de Yunta) played at the end was splendid.

By the way, does the III MEF Band participate in deployments or training? Does the band also visit different units to perform for them?

I would like to see the band perform concerts more often in U. S. military related events. (Shigeo Furukado, Yonabaru Town)

Editor's note: The III Marine Expeditionary Force Band participates in annual training like all Marines and deploys to many

exercises. The band plays for both community and military events. To request the III MEF Band, please see their website at www.IIIMEF.USMC.MIL/Band.



在 沖縄米海軍病院 (USNH) の日本人インターンによる「BLS (1次救命) / ACLS (2次救命) プロバイダーコース」が、去る11月29日から12月2日までの3日間にわたり、キャンプフォスターで行われ、受講者16名に対し、日本人インターンを始め10名以上のスタッフが付きっきりで講義や実技指導に当たって頂きました。お蔭で、受講者全員がメガコードと筆記試験に合格できました。コースの終了に際しては、USNH 司令官・院長のピーター・F・オコーナー大佐から、受講者ひとりひとりにアメリカ心臓学会 (AHA) の BLS と ACLS 修了証が授与されました。終始充実したコースを実施した日本人インターンの龐大な熱意と努力、そしてその全般指導に当たられたマーフィー部長の指導力に衷心からの敬意と感謝を捧げます。

既に那覇空港には6台(沖縄県内の公共施設全体では20台以上)のAED(自動体外式除細動器)が設置されています。コンピューター化された除細動器で、非常に少ない訓練で容易に操作することが出来、維持管理も容易なので航空機や公共の建物や職場に配備されつつある医療機器です。修了証を身に付けていると救急救命を必要としているヒトに遭遇した場合、今後は勇気を持って「良きサマリヤ人」の行動ができるのではないかと、言う自信が湧いて来ました。

しかし、修了証には2年毎に更新することが推奨・明記されておりますので、今後もこのプログラムを継続して実施し、USNHのお蔭でBLS/ACLSを習得できる日本人を増やして頂くようお願い致します。良いクリスマスと新年をお迎え下さい。(厚生労働省那覇検査所長 阿部重人)

Thanks to the more than 10 interns and USNH staff for teaching Basic Life Saving and Advanced Cardio Life Support courses at Camp Foster from Nov 29 Through Dec 2. All 16 participants passed the mega cord (simulated emergency response) and written exams. USNH Commander Capt. Peter F. O'Connor presented

BLS and ACLS certificates, which were issued by the American Heart Association, to all who completed the course. I offer my utmost respect and appreciation to the Japanese interns, who devoted a tremendous amount of effort to making the courses so productive. I also thank Lt. Cmdr. David P. Murphy for his leadership in overseeing them.

There are six AEDs (Automated External Defibrillation) at Naha Airport, with more than 20 other AEDs installed at public facilities around Okinawa. Because an AED is a computerized piece of medical equipment, one can easily operate it even if he or she has only a little training. AEDs can also be easily maintained, and because of that, more AEDs are getting installed in aircraft, public buildings and workplaces.

Now that I have the certificate, I have more confidence that if I encounter a situation where people need urgent medical support, I will be able to be more courageous and act as a "good Samaritan."

The certificate recommends that skills be renewed every two years. I would like to request the courses' continuation and ask that the USNH make the courses available for many more Japanese in the future. I wish all a Merry Christmas and a Happy New Year! (Shigeto Abe, director, Naha Quarantine Station, Ministry of Health, Labor and Welfare)

『大きな輪』あて先

電子メール:

paoeditor@mcbbutler.usmc.mil

郵送: 〒901-2300

北中城村石平
在沖海兵隊基地
BLDG. No1 CPAO
大きな輪 編集係
(UNIT 35001)

電話: (交換) 098-892-5111
(内線) 645-9303

FAX: (直通) 098-893-9742





Editor's thoughts 編集だより



前号で完結した、在沖海兵隊の主要部隊を紹介する「ユニット・スポットライト」のコーナーに変わり、今号からオキマーより (From the OkiMar) がスタートしました。8 ページの紹介にもあるように、オキマーは Okinawa Marine という英字週刊紙の略称で、在沖海兵隊員始め、海兵隊基地で働く民間人や家族のために、在沖海兵隊報道部が発行しているタブロイド版の新聞です。毎週金曜日に発行されるこの新聞は、在沖部隊の県内外での活動の様子や、沖縄での生活全般に関する情報を提供しており、沖縄に勤務する隊員や家族らの貴重な情報源となっています。

同時に、在沖海兵隊い、あるいは隊員らの訓子を覗いてみたいという聞と言えるでしょう。同紙その周辺の民間店舗などインターネットでウェブ版を随時掲載しています。

「即応態勢」を最重視ぐるしく、それはオキマー沖縄を拠点に日本本土や動範囲とする在沖海兵隊ら送られてくる記事もあるなどの世界各地に遠征し掲載され、とてもワールドワイドな紙面です。



ウェブサイトは、
www.okinawa.usmc.mil

について少しでも知れた練習や任務、日常生活の様人にも、うってつけの新しい主には、海兵隊基地内とで無料で配布される他、と PDF 版、日本語翻訳記

する海兵隊の日常はめまにも反映されています。ハワイ、アジア全域を行部隊に同行する取材班があれば、米本国からイラクにいる部隊の記事なども

数ある興味深い記事の中から今号で紹介したのは、昨年 10 月に大地震が起きたパキスタンで、被災した人々に医療と人道支援を提供するために現地に赴いている海兵隊員や海軍兵の取材記事です。200 名以上から成る「第 3 統合医療救援班」の大多数は、在沖の第 3 海兵遠征軍第 3 医療大隊から派遣されています。パキスタンでの活動について掲載された記事に使われていた写真を最初に見たときは衝撃を受けました。中でも特に、治療に当たる医師の真剣な眼差しと、治療を受ける弟を抱く女性の目が印象的で、見るものに訴えかけているようです。

11 月半ばの派遣から早 2 ヶ月が経ちました。フットボール場程度の広さの敷地に林立する 19 戸のテント小屋に暮らし、極寒の中、1 日 200 名

もの患者に対応するという彼らの今年のホリデー・シーズンは、いつもと全く違う風景に囲まれていたことでしょう。大きなターキーの丸焼きを家族や友人と囲む感謝祭、クリスマスの朝の家族とのプレゼント交換、そして年末年始のカウントダウン・パーティーもなく、隊員らはどのような思いで新年を迎えたのだらう…と思ってオキマーの記事を読んでいると、彼らは意外にも「快適な暮らしをしている」との内容。寝起きは 14 人部屋の簡易ベッド。週末も勤務が続き、キャンプ施設外での自由時間は全く許されていない…にもかかわらずです。主な不満は、体力訓練をする十分な広さがないこと、でした。記事からは、隊員らに任務に集中してもらうためにも、勤務時間外に彼らがリラックスし、楽しむことができるインターネットやコンビニなどの設備が整い、また映画鑑賞、スポーツやトランプ大会、サルサダンス・レッスンなどの参加型催事が提供されているようです。これらの活動は、隊員の士気を維持し、共通の任務遂行に向け、キャンプを団結させる上でも役立っているとか。「住めば都。」在沖海兵隊員らの柔軟な適応能力と、任務における使命感に感心せずにはいられません。

昨年は、アメリカでもハリケーンの大規模な自然災害に多くの人が命を失い、財産を無くし、心身ともに傷を負いました。2006 年を迎え、被災者の人々の傷が癒え、暮らしが少しでも良くなることを、世界各地で救援活動に当たる海兵隊員と共に、沖縄から心より願っています。

読者の皆様、今年も「大きな輪」をどうぞ宜しくお願いします。

4 月号でまた会いましょう! (KT)

“Sports Day” continued from page 14

during an arm wrestling competition.

The Japanese soldiers enjoyed their time with the Marines and felt it was extremely important to build a strong relationship on and off the battlefield.

“It was quite fun and a new experience for me today because there are no opportunities on a regular basis for us to play sports with foreigners,” said Pvt. Tomohiro Yoshida, a member of the 1st Combined Group. “If we have more chances to interact with each other to strengthen our ties, we can better work toward the same goal to defend our countries.”

14 ページ「スポーツ交流会」の続き
自衛隊員が互いの二頭筋を張り合い、競い合った。

自衛隊員もまた、海兵隊員と楽しく時間を過ごし、戦場であろうとなかろうと、強い絆を築くことが非常に大切なことを感じた。

第 1 混成団 302 普通科中隊の吉田知寛 1 等陸士は、「日頃、外国の方とスポーツをやる機会が全くなく、今日はとても楽しくて、新鮮でした」とこの日の感想を述べ、「もっと交流を深められる機会を増やし、互いの絆を深めていけば、防衛という共通の目的にもつながると思う」と話した。

基地渉外官 (Community Relations Specialists) の紹介

基地渉外官は海兵隊各基地や施設と地域 (コミュニティ) の架け橋として、皆様のお役に立てよう頑張っています。各基地の渉外活動については、私たちまでお問合せください。

(海兵隊各基地への電話は、代表番号 (交換) 098-892-5111 の後に、以下の内線につないでもらいます)

キャンプ名 (所在市町村)	渉外官	内線番号	E メール・アドレス
キンザー (浦添市)	久場一乃 (Ichino Kuba)	637-1886	KubaI@3fssg.usmc.mil
普天間 (宜野湾市)	高甫イレーナ (Elena Takaho)	636-2022	TakahoE.CIV.JP@futenma.usmc.mil
フォスター (北谷町)	富村浩子 (Hiroko Tomimura)	645-7766	Tomimurah.ja@mcbbutler.usmc.mil
コートニー (うるま市)	梅原一郎 (Ichiro Umehara)	622-9561	Umeharai.ja@mcbbutler.usmc.mil
ハンセン (金武町)	幸地千代子 (Chiyoko Kochi)	623-4509	KochiC@iiimef.usmc.mil
シュワープ (名護市)	伊波文雄 (Fumio Iha)	625-2544	IhaF@3div.usmc.mil
海軍病院 (レスター・北谷町)	田島清美 (Kiyomi Tajima)	643-7294	TajimaK@oki10.med.navy.mil





基地内 イベントカレンダー

January ・ 1月

フォスター・フリーマーケット
1月7・8日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
1月14・15日 7:00 - 10:00

キンザー・フリーマーケット
1月21・22日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
1月28・29日 7:00 - 10:00

February ・ 2月

フォスター・フリーマーケット
2月4・5日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
2月11・12日 7:00 - 10:00

キンザー・フリーマーケット
2月18・19日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
2月25・26日 7:00 - 10:00

March ・ 3月

フォスター・フリーマーケット
3月4・5日 7:00 - 10:00

コートニー・フリーマーケット
3月11・12日 7:00 - 10:00

キンザー・フリーマーケット
3月18・19日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
3月25・26日 7:00 - 10:00

April ・ 4月

フォスター・フリーマーケット
4月1・2日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
4月8・9日 7:00 - 10:00

キンザー・フリーマーケット
4月15・16日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
4月22・23日 7:00 - 10:00

コートニー・フリーマーケット
4月29・30日 7:00 - 10:00

お知らせ

2005年度第4四半期のMCCS オープン・スポーツの日程、その他の情報をお求めの方は、在日海兵隊日本語ウェブサイト <http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/> で毎月更新されている基地内イベントをご利用ください。

フリーマーケットについてのお問い合わせは、月曜から金曜の7:30～16:30に、お電話で受け付けています。海兵隊基地交換 (098-892-5111) を通し、内線 (645-5828) につないでください。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいています。奮ってご来場ください！

スポーツ交流



(写真上) 北中城村国際交流協会の呼びかけで11月29日、キャンプ・フォスターとの第1回ソフトボール交流試合が行われた。ナイターで行われた試合は、接戦の末、12-9でフォスター憲兵隊 (PMO) 隊員らで作るアメリカチームに軍配が上がった (写真提供: 北中城国際交流協会)



(写真上) 沖縄ラクロス・クラブ (OLC: 右側) は11月26・27日、東京ラクロススクラブをキャンプ・フォスターに招待し、対抗試合を行った。在沖米軍人や沖縄人で作るOLCは、これまで東京や仙台、福岡そして香港などに遠征し、国内外のラクロス・チームと交流を深めている。(写真提供: OLC)



(写真左) OLCは2006年1月1日、香港大学チームと混成チームを結成し、香港ナショナルチームに挑んだ (写真提供: OLC)

月別種目 キャンプ・コマンダー (CC) コマンディング・ジェネラル杯

January ・ 1月

サッカー

南部 (フォスター)
1月14日～15日
北部 (コートニー)
1月14日～15日
全島 (決勝)
1月30日～2月4日

February ・ 2月

バレーボール

南部 (キンザー)
2月10日～13日
北部 (ハンセン)
2月13日～14日
全島 (決勝・フォスター)
2月21日～25日

CC/CG 杯参加方法

CC/CG 杯オープン・スポーツ共に開催日の約15日前迄に応募します。オープン・スポーツのチーム参加費は原則としてドルをして、開催日の約1週間前に開かれるコーチ払いください。CC/CG 加可能で、参加費は無その他の詳細は下記、(17ページ参照) までください。



(写真) CC 杯参加者に贈呈される記念コイン

オープン・スポーツ

オペレーター: 098-892-5111
内線: 645-3521/3522
(MCCS: サニー)

CC/CG 杯

オペレーター: 098-892-5111
内線: 645-3950
(MCCS: 柳元)

March ・ 3月

バスケットボール

南部 (普天間)
3月3日～5日
北部 (ジュワープ)
3月3日～5日
全島 (決勝・フォスター)
3月20日～25日

April ・ 4月

ボーリング

南部 (パトラー)
4月5日～4月6日
北部 (パトラー)
4月6日～4月6日
全島 (決勝)
4月19日～19日





イチャリバチョーデー

琉球インターナショナルサッカー協会 (RISA) メンバー募集中!

沖縄に在住の方、どなたでも歓迎します。フェアプレイ精神やルールについての認識を広げるため、サッカー好きの方や審判員が月に一度ミーティングを開いています。私たちと一緒に「ビューティフル・ゲーム」を楽しみましょう! お問い合わせは、ジェイ・シーシーまで。電話番号は、090-3790-2323、電子メールは teamnike@konnnect.net。

カデナ・ラジコンカー・クラブ

知花レクセナー内のテニスコートでレースを開催。ガソリン車は毎月第2日曜日午前10時と第4土曜日午後7時にレースをスタート。電気車は第4日曜日午前10時より。参加受付(登録)はレース開始の約30分前。詳細は634-2994(ダン・デビス)まで。

ユース・サッカー親善試合求む!

沖縄ディプロマッツ・ユースFC(ODYFC)は親善試合対戦チームまたはクラブを探しています。10歳~11歳のジュニア・チームと12~14歳のシニア・チームがあり、試合は通常土曜日の午後に行っています。ホームはキャンプ・レスター内(北谷町美浜近く)のフィールドですが、どちらのフィールドでも試合可能です。ODYFCについての詳細や試合日程のご相談は電子メール ODYFC@yahoo.com または Steve Schrock at Steve_Schrock@pac.odedodea.edu 974-7089。日本語の方は、電子メールで paoeditor@mcbbutler.usmc.mil まで。



ジュニア・ディプロマッツ・チーム

親善試合をしてくれるチームを募集しています!



シニア・ディプロマッツ・チーム

イチャリバチョーデーは、スポーツやその他、同じ趣味を持つ人たちが結成している国際的なクラブや団体を紹介するコーナーです。活動についてもっと知りたい、クラブのメンバーになりたいと思われる方は、各クラブの連絡先までお問い合わせください。

ライジング・サン・ランニング・クラブ (RSRC)

フィットネスを通し、沖縄の方とアメリカ人との友情を築こう! マラソン・クリニックも開催。キンザーでのゴールデン・ランや嘉手納スペシャル・オリンピックのトーチ・ラン、その他たくさんの活動を主催。どんなタイプのランナーも歓迎。毎週火曜日と木曜日の午後6:00にサンセット・ビーチに集合。詳細は(オペレーター) 098-938-1111(内線) 633-1376(ドニー・ザビンスキー)まで。ホームページは <http://www.risingsunrc.org/>

嘉手納国際祭り太鼓 (KIFD) メンバー募集!

嘉手納国際祭り太鼓 (KADENA INTERNATIONAL FESTIVAL DRUMMERS) はアメリカ人とうちなーんちゅで作るグループ。年間を通し、基地内を含む各地のお祭りや文化、記念行事など大小多くのイベントで演奏。琉球祭り太鼓の技術指導を受けたり、共演活動もあります。練習は月曜日と木曜日、基地内施設にて夜7時から9時まで。興味のある方、16歳以上でメンバーになりたい方は、ジョン・ダフィ (965-0853, john-e@ii-okinawa.ne.jp または john.duffy@kadena.af.mil)、または池端きよし (930-5672, keithik@dion.ne.jp または Kiyoshi.Ikehata@kadena.af.mil) までご連絡ください。



迫力のパフォーマンスお見せします。メンバー募集中!

沖縄ラクロスクラブ (OLC) メンバー募集中!

沖縄ラクロスクラブ (OLC) は、主に在沖の海兵隊員・海軍兵で作るラクロスチームです。これまで、沖縄や本土で試合を行ってきました。毎週土曜日の午前10時から、キャンプ・フォスター内(北谷町北前近く)で練習しています。ラクロスに興味のある方、メンバーになりたい方、合同練習や対戦チームを探している方、ぜひご連絡ください。連絡・お問合せは、『大きな輪』編集(交換 098-892-5111、内線 645-9303, paoeditor@mcbbutler.usmc.mil) または、peterosnje@1maw.usmc.mil まで。ホームページは、www.okilaxclub.com



ラクロスに挑戦してみませんか? メンバー募集中! OLC





Photo by Kaori Tanahara

For the second year in a row, the U. S. Marine Corps' Toys for Tots off-base campaign kicked off with a III Marine Expeditionary Force Dixieland Band concert at JUSCO in Mihama, Chatan Town Dec. 10.

Toys for Tots is an annual Marine Corps Reserve program that collects new toys to benefit needy children during the holiday season. The year 2005 marked the 14th consecutive year for the program on Okinawa.

During the 10-day off-base campaign, Marines worked together with JUSCO Department Stores in Chatan Town and Uruma City.

Over 9,000 toys collected in 2004 were distributed to needy children in both military and Okinawan communities including orphanages, schools for the physically and mentally handicapped, and children's hospitals throughout Okinawa.

アメリカ海兵隊による、「トイズ・フォー・トッツ（子どもたちにおもちゃを）」の2年連続の基地外キャンペーン初日を飾るイベントが12月10日、北谷のジャスコ北谷店前で行われ、第3海兵遠征軍ディキシーランド・バンドがコンサートを開催した。

「トイズ・フォー・トッツ」は、クリスマスの時節に、恵まれない子どもたちに贈る新品のおもちゃの寄付を募る活動で、海兵隊予備役が毎年主催している。沖縄での活動は、2005年で連続14年目。

在沖の海兵隊員らと、北谷町とうるま市のジャスコ2店が協力し、基地外での10日間のキャンペーンに取り組んだ。

2004年度は、9千個以上のおもちゃの寄付が集まり、基地内の家庭と、県内各地の児童養護施設や身体・精神障害者施設、小児科病棟などに贈られた。

E-mail subscriptions to this publication are available on-line by visiting www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa/subscribe.html and completing the on-line subscription form. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the website. The publication can be viewed in .PDF format on-line or downloaded off the web.

Okina Wa is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of *Okina Wa* are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler 098-892-5111 ext. 645-9303. *Okina Wa* is on the web at

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html



当機関紙のEメール購読をご希望の方は、オンライン www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa/subscribe.htmlにある購読申込み欄にご記入ください。購読を申し込んだ方は、ウェブ上に新しい記事が掲載されるとEメールを受信するようになっています。PDFフォーマットの当機関紙をオンラインで閲覧、あるいはダウンロードが可能です。

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関紙で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関紙はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部（098-892-5111 内線 645-9303）が3ヶ月ごとに制作しています。

大きな輪のウェブアドレスは：

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html

**Commanding General, Marine Corps
Base Camp S. D. Butler**

BRIG.GEN. JOSEPH V. MEDINA

**Director, III Marine
Expeditionary Force,
Public Affairs Office**

Major BRAD S. BARTELT

Editor

MS. KAORI TANAHARA

Assistant

MS.MEGUMI TAMAKI